



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE SORIA

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**El uso de herramientas de reconocimiento
del habla durante el ejercicio de la
interpretación consecutiva: un estudio de
caso**

Presentado por D. Bruno Pacho Martínez

Tutelado por la Dra. Isabel Peñuelas Gil

Soria, 2024

Agradecimientos

A mis agradecidos:

Quiero agradecer a mi madre y a mi padre, María Jesús y Tino, por haberme ofrecido la mejor de las educaciones, tanto en casa como fuera de ella, porque sin ellos este logro no habría sido posible. Quiero dar las gracias también a mi hermano y a mi hermana, Darío y Clara, por servirme como ejemplo de buen estudiante y por apoyarme en todas mis experiencias.

Gracias también a todos mis amigos de Villamoros y Calzadilla y a toda la gente que he conocido estos años en Soria, Mons y Sevilla. Gracias por acompañarme en esta etapa y apoyarme durante ella.

Os quiero,

Bruno

RESUMEN

En una sociedad en la que las tecnologías son un pilar fundamental, cada vez es más frecuente la aplicación de recursos digitales en todos los ámbitos de trabajo, como es el caso de la interpretación. No obstante, la investigación sobre las herramientas de interpretación asistida por ordenador (IAO) y su aplicación en el ámbito docente es bastante limitada debido a su tardío desarrollo. El objetivo último del presente Trabajo Fin de Grado es evaluar el potencial de determinadas herramientas IAO y analizar la utilidad de las mismas para la aplicación en el aula durante la formación de intérpretes de consecutiva. Para ello se pidió a un grupo de estudiantes de diversos grados en Traducción e Interpretación en España que realizasen una interpretación en la que dispondrían de una herramienta de reconocimiento del habla y que, posteriormente, respondiesen a un cuestionario enfocado a evaluar la utilidad de dicha herramienta. La comparación de las respuestas de los estudiantes permitirá determinar hasta qué punto puede servir de apoyo una herramienta IAO durante el ejercicio de la interpretación consecutiva desde la perspectiva del esfuerzo cognitivo, la toma de notas y las habilidades requeridas, así como determinar las consecuencias de un uso excesivo de la misma.

Palabras clave: interpretación consecutiva, herramientas de interpretación asistida por ordenador, herramientas de reconocimiento del habla, inglés-español.

ABSTRACT

In a society in which technology is a fundamental pillar, the application of digital resources in all fields of work, such as interpreting, is becoming more and more frequent. However, research on computer-assisted interpreting (CAI) tools and their application in teaching is rather limited due to their late development. The main objective of this Bachelor's Degree Final Project is to evaluate the potential of certain CAI tools and to analyse their usefulness for application in a consecutive interpreting classroom. To this end, a group of students from different degrees in Translation and Interpreting in Spain were asked to interpret a speech in which they would have access to a speech recognition tool and, subsequently, to answer a questionnaire focused on evaluating the usefulness of said tool. The comparison of the students' responses will allow us to determine the extent to which a CAI tool can provide support during consecutive interpreting from the perspective of cognitive effort, note-taking and the skills required, as well as to determine the consequences of excessive use of the tool.

Key words: consecutive interpreting, computer-assisted interpreting, speech recognition tools, English-Spanish.

ÍNDICE

1.	Introducción.....	1
1.1	Contextualización	1
1.2	Justificación y motivación	1
1.3	Estructura	3
2.	Marco teórico.....	4
2.1	La interpretación consecutiva	4
2.2	El proceso de la interpretación consecutiva.....	5
2.2.1	La recepción y la comprensión auditiva	5
2.2.2	La transmisión del mensaje	8
2.3	Interpretación Asistida por Ordenador.....	9
3.	Hipótesis y objetivos	14
4.	Metodología.....	15
4.1	Población	15
4.2	Elección de la herramienta.....	16
4.3	Selección del discurso.....	17
4.4	Elaboración del cuestionario	18
4.5	Procedimiento	18
5.	Análisis y resultados.....	19
6.	Conclusiones.....	25
7.	Bibliografía.....	27
8.	Anexos	28
8.1	Cuestionario enviado a los participantes.....	28

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Realización de la práctica de interpretación.	19
Gráfico 2. Uso de herramientas de interpretación asistida por ordenador.	20
Gráfico 3. Conocimiento de herramientas de reconocimiento del habla.	20
Gráfico 4. Uso de la toma de notas en la actividad.	21
Gráfico 5. Distracción por la herramienta.	22
Gráfico 6. Procesos en los que hubo distracción.	22
Gráfico 7. Fases en las que la herramienta sirvió de ayuda.	23
Gráfico 8. Calidad de la interpretación.	24
Gráfico 9. Sustitución del intérprete.	25
Gráfico 10. Apoyo al intérprete.	25

1. Introducción

1.1 Contextualización

Durante las últimas décadas, la tecnología ha experimentado un crecimiento exponencial hasta convertirse en una parte fundamental del día a día de las personas. El desarrollo tecnológico es una realidad y la era digital en la que vivimos es prueba de ello. La tecnología, poco a poco, se ha ido transformando en la base de muchas áreas de trabajo en las que ya contaba con mucho peso y se ha ido implementando en otras áreas en las que parecía no tener tanta importancia.

Este último caso es el de la traducción y la interpretación. Desde siempre, se ha tratado de un campo de estudio y de trabajo exclusivo de los humanos; sin embargo, la llegada de diferentes avances tecnológicos ha supuesto ciertos cambios. La mayor parte del desarrollo tecnológico se ha producido en el ámbito de la traducción y ha sido, esencialmente, la automatización de procesos mediante herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO), algo que se puede apreciar, por ejemplo, en la cantidad de traductores automáticos que se pueden encontrar de forma online.

No obstante, la interpretación también se ha visto afectada por dicho desarrollo tecnológico, particularmente a raíz de la pandemia del COVID-19, si bien es verdad que no de la misma manera que la traducción. En los últimos años, han surgido nuevas herramientas digitales, como las herramientas de reconocimiento del habla, destinadas a la interpretación con el fin de facilitar la labor del intérprete, así como diferentes modalidades de interpretación en las que la tecnología, por diferentes motivos, es una pieza clave.

1.2 Justificación y motivación

Los motivos por los que se ha decidido realizar este Trabajo Fin de Grado para estudiar e indagar en la efectividad de herramientas de interpretación asistida por ordenador aplicada a la interpretación consecutiva son, básicamente, tres:

Uno de los motivos clave para mí que ha hecho que concibiese la interpretación consecutiva como una de mis posibilidades para realizar este trabajo han sido los dos años que he realizado de movilidad como estudiante. En tercer año de carrera realicé una movilidad Erasmus en Bélgica y allí tuve mi primera toma de contacto con el mundo de la interpretación. Si bien es verdad que no se trataba de una asignatura de interpretación como tal, ya que realmente era una asignatura centrada mayoritariamente en la traducción de textos, una parte de la asignatura estaba destinada a la traducción a vista. Lo que sobre todo me llamó la atención de esa práctica fue la reformulación de los enunciados y el mantenimiento de una buena fluidez y oralidad del discurso. Me parecía muy interesante ver cómo cada uno de mis compañeros reformulaba el texto de una manera diferente y cómo la gente podía aplicar

un grado diferente de memorización para identificar qué enunciados o conceptos venían más adelante y, así, ser capaces de unir enunciados o de cambiar la estructura de oraciones.

Asimismo, en el cuarto año de mis estudios universitarios decidí hacer un año de movilidad SICUE en Sevilla. Allí, tuve tres asignaturas de interpretación: dos de ellas destinadas a la interpretación de enlace y otra destinada a la traducción a vista y a la interpretación consecutiva. Sin duda, esta última fue la que más me llamó la atención. Todo era muy diferente y nuevo para mí: las cabinas, el sistema de grabación, la toma de notas, etc. Me pareció una asignatura muy interesante y en la que no solo aprendí conceptos básicos de la interpretación sino que me sirvió para darme cuenta de que el mundo de la interpretación abarca mucho más de lo que parece y que tiene un trasfondo que uno no se para a observar a menudo.

Sin lugar a duda, la interpretación es un campo que vale la pena analizar: qué es, qué implica, su funcionamiento, etc. A mi parecer, lo que hace a la interpretación (en este caso, interpretación consecutiva) única es todo lo que no se ve y el hecho de que cada persona vive la interpretación de una manera diferente. Por un lado, tiene un fuerte componente psicológico que no se suele tener en cuenta y que, realmente, para el intérprete es decisivo. No tener un buen control de los nervios y de las emociones puede convertir a la interpretación en una práctica que se complica aún más y puede afectar seriamente al resultado y hacer que la calidad del mismo sea nefasta. Por otro lado, soy fiel creyente de que existe también un componente artístico, literario más bien, que tampoco se aprecia. Cuando se interpreta, se hace ante un público, con una puesta en escena y se reformula un discurso de la manera más «bonita» posible, en el que la oratoria y el ritmo juegan un papel fundamental.

Para continuar, el segundo motivo que me ha llevado a realizar este Trabajo Fin de Grado no es algo tan relacionado con el tema en sí, pero que me parece que tiene la misma importancia. Considero que, el pensamiento crítico y la curiosidad son una base fundamental del ser humano y ejercitarlos es igual de importante que ejercitar otras partes del cuerpo. Por ello, decidí que quería hacer algo relacionado con la investigación. De este modo, decidí decantarme por realizar un trabajo que incluyese un estudio del que luego pudiese analizar los diferentes resultados y extraer conclusiones basadas en el mismo.

Por último, el tercer motivo es, probablemente, el más personal. A lo largo de estos cuatro años de carrera, tanto yo como mis compañeros hemos tenido que soportar comentarios en los que se criticaba, se desvalorizaba y se desprestigiaba nuestro campo de estudio. Lo mismo le habrá pasado a cualquier persona que estudie o se dedique a la traducción o a la interpretación. Básicamente, todo se resume en que más de una vez hemos escuchado que la labor de los traductores y de los intérpretes no es importante porque «para eso ya están los ordenadores y la tecnología». Siguiendo un poco con la línea del anterior motivo, quiero volver a resaltar la importancia del pensamiento crítico. ¿La tecnología tiene tanto poder como el que creemos? Nadie niega que sea de gran utilidad y que pueda servir de

ayuda, pero hay que pararse a pensar si realmente es útil en todos los ámbitos y si puede sustituir a las personas o hay veces en las que puede entorpecer las labores del trabajo.

1.3 Estructura

El presente trabajo se compone de cuatro partes principales: la introducción al trabajo, el marco teórico, la parte práctica del trabajo y las conclusiones extraídas de este trabajo. Asimismo, el trabajo consta de un apartado en el que se recogen las fuentes bibliográficas y los anexos, situados en las hojas finales.

En primer lugar, se encuentra la introducción. En las páginas que la conforman, se encuentran una breve contextualización en la que se explica la importancia del tema elegido en un contexto actual. A continuación, se exponen y justifican los motivos de la elección del tema del trabajo. Se habla de tres motivos principales, en los que se destaca la importancia de las experiencias personales para la elección del tema, así como la motivación causada por el pensamiento crítico y la búsqueda de veracidad y contraste de informaciones. Más adelante, se encuentra la estructura, en la que se resume la manera en la que se organiza el trabajo y los diferentes puntos que se tratan a lo largo de las páginas.

En segundo lugar, se encuentra el marco teórico. En este apartado se contextualiza toda la información necesaria para comprender ciertos aspectos básicos y fundamentales para entender el resto del trabajo. El primer apartado de este marco teórico se centra en la modalidad de interpretación consecutiva, donde se explica el proceso de la misma, formado de dos partes. En el segundo apartado se pone de manifiesto la importancia de las nuevas herramientas de interpretación asistida por ordenador que han surgido durante los últimos años y la importancia que tendrán en el futuro, así como de los debates que surgen entre profesionales y académicos por el tardío comienzo de investigación de este ámbito.

En tercer lugar, se enuncia la hipótesis de la que parte el estudio del trabajo y los objetivos que se buscan alcanzar y que surgen de dicha hipótesis. A continuación, en el cuarto apartado, se expone la metodología de la parte práctica del trabajo. Se habla de los participantes que conforman el estudio, de la elección del discurso que los participantes tuvieron que interpretar en la actividad que se les planteaba, de la selección de la herramienta que debían emplear, de la elaboración del cuestionario que tuvieron que responder tras interpretar el discurso y del procedimiento que se siguió para realizar esta parte del trabajo.

En quinto lugar, se analizan los resultados obtenidos del cuestionario y se emplean gráficos como apoyo a dicho análisis y en el sexto apartado se exponen las conclusiones extraídas tras la realización de este Trabajo Fin de Grado y se habla de la comprobación de la hipótesis y de los objetivos previamente planteados.

Por último, se encuentra un listado en orden alfabético con todas aquellas fuentes bibliográficas empleadas para realizar este trabajo y, a continuación, se encuentra un último apartado que incluye los anexos, en el caso de este trabajo, el cuestionario que se le envió a los participantes.

2. Marco teórico

Para poder llevar a cabo el estudio de este Trabajo Fin de Grado, es clave dejar claros y definidos una serie de conceptos que asientan el marco en el que este se desarrolla. A lo largo de este punto se definirá qué es la interpretación, así como dos de sus modalidades principales: la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea.

En primer lugar y antes de centrarse en la interpretación consecutiva, es necesario definir qué es la interpretación. Según Valdivia Campos (1995: 175), «la interpretación se puede definir como una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal». Es decir, la interpretación no consiste, como muchos creen, en el trasvase lingüístico literal de las palabras escuchadas, sino en la extracción del significado del discurso proporcionado por el orador y la reformulación de dicho discurso para que sea explícito para el receptor del discurso.

Aunque la interpretación simultánea no es un punto clave de este trabajo, es necesario comprenderlo correctamente puesto que, como se mencionará más adelante, el uso de herramientas de interpretación asistida por ordenador muchas veces se emplea para rebajar la carga cognitiva del intérprete durante la práctica de esta modalidad de interpretación (Fantinuoli, 2017b: 27). Asimismo, se explicará el proceso que se sigue durante la interpretación consecutiva para comprender cómo se podrían aplicar dichas herramientas en la práctica. Finalmente, se comentará el crecimiento de las tecnologías aplicadas a la interpretación en los últimos tiempos, en qué consisten las diferentes herramientas de interpretación asistida por ordenador, el debate entre profesionales sobre su utilidad y la falta de estandarización y la aplicación de dichas herramientas al ámbito de la interpretación.

2.1 La interpretación consecutiva

La interpretación consecutiva es una de las primeras y principales modalidades de esta disciplina. Es hacia finales de la Primera Guerra Mundial cuando, tal y como afirma Longley (1968: 12), se lleva a cabo la primera práctica de interpretación consecutiva, que tuvo lugar en la Conferencia de París. En este tipo de interpretación, el intérprete ofrece la versión del discurso en la lengua meta una vez que el orador ha acabado de recitarlo en la lengua original. En esta modalidad, como aseguran Vanhecke y Lobato Patricio (2009: 8), el intérprete consigue la reformulación del discurso gracias a su memoria y a las notas que ha tomado mientras el orador pronunciaba el discurso. En los casos en los que la extensión del discurso es especialmente larga, el orador normalmente se detiene cada cierto tiempo para que el intérprete pueda ofrecer su interpretación.

Es imprescindible, como también se profundizará en el siguiente punto, que el intérprete tenga bien desarrolladas una serie de habilidades que le faciliten el proceso de la interpretación consecutiva. Como punto clave, es necesario que el intérprete cuente con un conocimiento preciso de las lenguas en las que trabaje. Aquí se hace la distinción entre lengua activa y lengua pasiva. La lengua activa es la lengua con la que trabaja el intérprete, la lengua hacia la que interpreta. Por el contrario, la lengua pasiva es la lengua en la que el intérprete escucha el discurso. El intérprete no puede cometer errores por falta de conocimientos o por comprensión de la lengua. No obstante, sus conocimientos no se reducen únicamente a la lengua, sino que también incluyen el trasfondo cultural de los países en los que se habla dicha lengua. Por este motivo se dice que un intérprete es un mediador cultural (Vanhecke y Lobato Patricio, 2009: 10-11).

2.2 El proceso de la interpretación consecutiva

Mediante el análisis y la síntesis de diferentes obras y autores, en este punto del trabajo se exponen las diferentes fases que componen el proceso de la interpretación consecutiva, así como diferentes factores que tener en cuenta y las habilidades que deben emplearse en este proceso. Las fases del proceso de la interpretación consecutiva son dos, según el modelo propuesto en 1995 por Daniel Gile, referente de este campo: en primer lugar, la recepción y la comprensión auditiva y, en segundo lugar, la transmisión del mensaje.

2.2.1 La recepción y la comprensión auditiva

La recepción y la comprensión auditiva conforman la primera etapa del proceso de la interpretación consecutiva. Se trata del primer encuentro entre el orador y el intérprete y es una etapa clave para este último, ya que, si comete errores, puede tener consecuencias negativas en la transmisión del mensaje. Si esto ocurre, como explica Torres Díaz (2014: 30-31), el intérprete habrá fracasado en su tarea y la función comunicativa, base de toda interpretación, no se habrá cumplido. Por ello, es de vital importancia captar correctamente el sentido que el orador trasmite mediante palabras y utilizar diferentes técnicas como las estrategias de memoria, la capacidad de análisis y una buena toma de notas, teorías que defienden otros autores como Vanhecke y Lobato Patricio (2009: 103) o Bosch March (2012: 4).

En su obra, Torres Díaz (2014: 31-32) explica que existen tres tipos de factores que pueden afectar a la recepción y la comprensión auditiva:

- Factores dependientes del intérprete: escucha, estrategias de memoria, toma de notas, etc.
- Factores ajenos al intérprete: un ejemplo son la actuación del orador (ya sea por el conocimiento o desconocimiento de la lengua del discurso o por una posible incapacidad para poder transmitir un mensaje), el lugar en la que se encuentre ubicado el intérprete o los factores emocionales.

- Factores propios de su labor como intérprete: dado que el intérprete no es realmente el receptor del mensaje del discurso, sus esfuerzos para realizar eficazmente una escucha poseen mayor dificultad.

Estos factores hacen que, a diferencia de lo que sucede con un receptor no especializado, el intérprete tenga que mantener durante el discurso completo la escucha activa y su capacidad cognitiva con el fin de no perder ningún detalle. La recepción y la comprensión auditiva del intérprete puede parecer pasiva, pero realmente deber ser más activa que la etapa de transmisión del mensaje puesto que realiza un gran número de actividades mientras escucha al orador.

Una de las habilidades más importantes que el intérprete debe desarrollar es la memoria que, en este ámbito, puede definirse, según Torres Díaz (2014: 35), como la comprensión del sentido que poseen las palabras. Si la comprensión del sentido es eficaz y completa, el esfuerzo que debe ejercer el intérprete para recordar el discurso es menor. Del mismo modo, la memoria se ve influenciada por los conocimientos que posee el intérprete dado que el desconocimiento de un tema está directamente relacionado con la memorización del mismo. Como se explicaba anteriormente, la memoria en interpretación consecutiva se basa en el sentido; es decir, es una memoria no verbal.

Así pues, como señala Torres Díaz (2014: 35-37), se puede hablar de dos tipos de memoria. En primer lugar, se encuentra la memoria a corto plazo, que es fugaz y mantiene la información durante un tiempo determinado por lo que se trata de información activa. La memoria a corto plazo le sirve al intérprete para almacenar la información durante la escucha del discurso original y para activar los recuerdos cuando transmite el mensaje. En segundo lugar, se encuentra la memoria a largo plazo, que ayuda a comprender la lengua del orador y a captar el sentido de la información que este último transmite, por lo que se habla de información pasiva. Como defiende Bosch March (2012: 4-5), la memoria a largo plazo se emplea para crear asociaciones de ideas con los conocimientos adquiridos previamente a la interpretación y para activar los conocimientos de la lengua adquirida. Al interpretar, se emplean los dos tipos de memoria simultáneamente de manera que los elementos pasivos (memoria a largo plazo) se activan gracias a la nueva información (memoria a corto plazo), lo que da lugar a la comprensión del texto.

Otra habilidad de gran importancia que se emplea en esta primera fase del proceso de la interpretación consecutiva es la concentración o la atención. Esto se debe a que el intérprete debe percibir, comprender y asumir la información a la misma vez. Como explica Valdivia Campos (1995: 179), la concentración debe mantenerse de manera constante. Si pasa lo contrario, el intérprete puede perder elementos del discurso en tan solo unos instantes. La complejidad que tiene este proceso hace que la concentración, tal y como señala Torres Díaz (2014: 39), deba mantenerse en ambas etapas, pero sobre todo en esta primera debido al factor de la escucha, la recepción del sentido y la toma de notas, que hace que esta etapa no sea únicamente mental (Vanhecke y Lobato Patricio, 2009: 11-12).

La última de las habilidades esenciales de esta primera fase es la toma de notas. Las notas sirven, como indican Vanhecke y Lobato Patricio (2009: 65), como instrumento de apoyo al intérprete por varias razones. Tal y como asegura Vázquez y del Árbol (2005: 184), la toma de notas representa un fiel apoyo a nuestra memoria, ya que permite resumir la información. Torres Díaz (2014: 39) explica que las notas completan información, pues sirven para apuntar elementos no contextuales, y le brindan apoyo psicológico al intérprete, además de hacerle estar más atento y concentrado, entre otros. Gracias a las notas, el intérprete siente que tiene mayor credibilidad, lo que le aporta mayor seguridad y desemboca en un mejor resultado. Asimismo, las notas pueden servir como material documental sobre un tema para realizar interpretaciones con la misma temática en un futuro. Las notas ayudan a reactivar el recuerdo, obtener una mayor concentración, ahorrar tiempo y, además, estructurar el discurso adecuadamente.

Respecto a lo que se debe y no anotar, los términos monosémicos o unívocos (aquellos que poseen un significado único) deben apuntarse. Aquellos elementos que no se puedan someter a un razonamiento, puesto que no lo necesitan para ser comprendidos, son más difíciles de memorizar, así lo explica Torres Díaz (2014: 40). Un ejemplo son los números, los tecnicismos o los nombres propios y, por consecuente, anotarlos sirve para tomarlos como referencia y poder incluirlos en el mensaje transmitido.

En lo que concierne a la cantidad de notas que se deben tomar y a la forma de tomarlas, Torres Díaz (2014: 41-42) indica que el intérprete debe anotar lo que comprenda y lo que vaya a transmitir una vez finalizado el discurso del orador. Esta autora explica que cada palabra anotada corresponderá a una idea de tal manera que el intérprete, cuando la vea, pueda desarrollarla, pues aunque pueda no parecerlo, una única palabra puede abarcar toda una idea extensa y compleja y activar de nuevo un recuerdo. El intérprete debe tener especial cuidado en este aspecto puesto que no deben anotarse elementos sin comprender el sentido o sin prestar atención a la información. Las notas no deberían ser muy numerosas, aunque, por supuesto, todo dependerá del discurso. Si las notas son abundantes, estas podrían representar una dificultad añadida para el intérprete a la hora de descifrarlas. Además, el hecho de tomar muchas notas acelera el ritmo de escritura, algo que puede traducirse en una caligrafía poco clara que dificulta al intérprete su lectura. Con respecto a la forma, es aconsejable realizar una toma de notas vertical o escalonada. Así lo defienden muchos investigadores de este campo, quienes también defienden la secuencia compuesta de sujeto, verbo y complemento. Por último, se desaconseja la toma de notas como si de un dictado se tratase.

Otra característica interesante de la toma de notas es la simbología. Hay quienes usan símbolos en su toma de notas y quienes no. Para Vázquez y del Árbol (2005: 184), la toma de notas es un sistema mixto, compuesto por símbolos y abreviaturas. Se usen o no los símbolos, lo que está claro es que, a pesar de que muchas veces los profesores doten a sus alumnos de listas de estos para referirse a diferentes términos, la simbología de un intérprete debe ser personal. Lo cierto es que no se ha normalizado y

convencionalizado un sistema de símbolos concreto: existen tantos sistemas como intérpretes hay en el mundo. También cabe destacar que cada texto presenta una serie de necesidades concretas, lo que, en muchas ocasiones, implica llevar un listado de símbolos preparados antes de la interpretación (Vázquez y del Árbol, 2005: 185) o crear nuevos símbolos sobre la marcha (Torres Díaz, 2014: 43); aunque, como indica Bosch March (2012: 26), esto último no es lo recomendable y debería evitarse siempre que sea posible. Como bien se mencionaba anteriormente, el intérprete debe anotar las ideas comprendidas, por lo que los símbolos que emplee el intérprete deben nacer del análisis de dicho sentido.

En definitiva, estas habilidades sirven de herramienta y son útiles para que el intérprete pueda realizar un buen trabajo. De nuevo, es el sentido con lo que trabaja el intérprete y estas herramientas deben ser enfocadas hacia a ese plano. El intérprete debe prestar atención al sentido, memorizarlo y anotarlo. Es importante recalcar que un buen intérprete debe compaginar estas habilidades y no dejar que prevalezcan una sobre las otras para asegurar una buena transmisión del mensaje.

2.2.2 La transmisión del mensaje

La transmisión del mensaje es la segunda y última etapa del proceso de interpretación consecutiva. Tal y como dice Torres Díaz (2014: 55): «el intérprete es un orador, pues emite un mensaje oralmente y se dirige a un público, pero es también un mensajero, pues las ideas que transmite no le pertenecen». En efecto, el trabajo del intérprete depende del trabajo del orador original, algo que puede tanto facilitarle su actuación como dificultársela. Lo que sí que juega a favor del intérprete es el hecho de que el orador le entrega un mensaje ya completo, que el intérprete tendrá que convertir en sentido, reformular y transmitir al público. El objetivo principal del intérprete es, pues, comunicar.

Antes de entrar en materia, es importante recalcar que, de manera general, el intérprete de consecutiva trabaja hacia su lengua materna. Normalmente, a excepción de los casos en los que el intérprete es completamente bilingüe, las interpretaciones que se realizan hacia la segunda lengua suelen tener una peor calidad.

Tal y como se mencionaba antes, la función del intérprete es la de reconstruir un discurso con el mismo objetivo, sentido y estilo que el original. Si para transmitir el mensaje el intérprete prioriza la forma y no el sentido, asume el riesgo de que el público no comprenda bien el mensaje. De este modo el intérprete debe enfocarse en mejorar su expresión y practicar la autoescucha durante la reformulación del discurso. El texto oral, al contrario que el texto escrito, no existe si el receptor no ha captado y entendido el mensaje (Torres Díaz, 2014: 55). Es esencial que el intérprete sea consciente de las palabras que utiliza y cómo las relaciona con las ideas expresadas. Además, debe prestar atención a la proyección de su voz, la entonación y los gestos para mantener la atención del público. Así lo defiende Valdivia Campos (1995: 179), quien explica que el intérprete no solo debe tener una voz agradable, sino también habilidades de oratoria para adaptarse a los diversos estilos de los oradores que interpretará.

Es fundamental que el intérprete comprenda el mensaje para poder recordarlo con precisión y transmitirlo sin dificultades, por lo que debe lidiar con desafíos como la distinción entre ideas principales y secundarias, pensamientos ajenos o expectativas falsas sobre el contenido. Así pues, debe analizar constantemente el mensaje para tomar decisiones acerca de la traducción hacia la lengua de destino y emplear la capacidad de síntesis, que es crucial, para simplificar, generalizar o incluso omitir partes del discurso de manera deliberada. Una estructuración clara del discurso facilitará enormemente la tarea de interpretación hacia la lengua de destino (Vanhecke y Lobato Patricio, 2009: 11).

Por lo tanto, para poder realizar una buena interpretación consecutiva, el intérprete debe ser capaz de aplicar todas las habilidades y seguir todos los procesos que se han mencionado a lo largo de este punto. Del mismo modo, debe ser capaz de identificar y resolver cualquier dificultad y problema que surja o pueda surgir para que la transmisión del mensaje sea óptima, todo ello mientras emplea la lengua como herramienta principal.

2.3 Interpretación Asistida por Ordenador

Según Fantinuoli (2018: 4), dentro del ámbito de la tecnología orientada a la interpretación existen tres áreas principales: la interpretación remota, la interpretación automática y la interpretación asistida por ordenador.

Es esta última en la que se centra el presente trabajo y sobre la que se realiza el cuestionario. Fantinuoli (2018: 4) la define como una forma de traducción oral en la que un intérprete humano emplea un software diseñado para apoyar y facilitar algunos aspectos de la tarea de interpretación para aumentar la calidad y la productividad. A lo largo de este punto se ponen de manifiesto la repercusión de la tecnología en la interpretación, el desarrollo tardío de las diferentes herramientas de interpretación asistida por ordenador que existen, las predicciones de futuro sobre estas herramientas y los diferentes debates que surgen de las anteriores cuestiones.

La implementación de las tecnologías y el desarrollo digital son un hecho innegable. Tal y como se exponía al comienzo de este trabajo, en las últimas décadas el mundo se ha visto sumergido en una revolución tecnológica que ha afectado a todos los ámbitos de trabajo. Sin embargo, como menciona Fantinuoli (2017a: 154), las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) no han afectado en la misma medida al campo de la interpretación como sí lo han hecho en otras profesiones y prueba de ello es la manera en la que se realiza la práctica de la interpretación actualmente, que apenas difiere de la de hace unas décadas.

A pesar de su escasa evolución, la tecnología no es un tema nuevo en el contexto de la interpretación, pero se trata de un tema de investigación con poca representación, tal y como expone Fantinuoli (2018: 1). A diferencia de la abundante bibliografía que, como tratan Guo *et al.* (2023: 90), se puede encontrar sobre herramientas de traducción asistida por ordenador, la investigación sobre

herramientas de interpretación asistida por ordenador es aún bastante limitada. Esta idea la proponen también otros autores como Fantinuoli (2017a: 163-164), que expone que, aunque en el ámbito de la traducción se han desarrollado innumerables herramientas para ayudar a los humanos en su labor como traductores, el *software* destinado a los intérpretes sigue siendo muy limitado. Asimismo, en esas mismas páginas se ponen de manifiesto una serie de razones por las que ocurre este suceso:

- La reacción negativa por parte de muchos intérpretes profesionales: un gran número de profesionales opinan que estas herramientas pueden poner en riesgo la actividad puramente intelectual de la interpretación. Fantinuoli (2018: 8) comenta que las tecnologías de la interpretación, por lo general, se han acogido con una actitud de escepticismo por atentar contra la exclusiva dimensión intelectual de la interpretación. Del mismo modo, piensan que el uso de las herramientas de interpretación asistida por ordenador en cabina supone una distracción y una actividad que consume mucho tiempo. Corpas Pastor (2018: 141) explica que los intérpretes perciben la mayoría de los avances tecnológicos actuales como irrelevantes e inútiles, puesto que los consideran alejados de su práctica laboral diaria. Además, añade que esta reacción nace de la preocupación por la pérdida de calidad y la deshumanización de la interpretación que suelen acompañar a los avances tecnológicos, así como el impacto negativo que tiene sobre el esfuerzo cognitivo, destreza fundamental de los intérpretes (Corpas Pastor, 2018: 166).

- La escasa investigación: por un lado, las herramientas de interpretación asistida por ordenador son relativamente nuevas, algo que las ha privado de muchas fases de prueba y mejora. Por otro lado, se ha invertido poco esfuerzo en investigar el papel de la terminología y la adquisición de los conocimientos de interpretación en relación con las herramientas informáticas. No existen estudios suficientes en este campo de investigación basados en la calidad y en los usuarios para describir e identificar los puntos fuertes y débiles, ni tampoco para comprender qué clase de herramientas necesitan realmente los intérpretes para optimizar su rendimiento. Según Corpas Pastor (2018: 166), esto puede deberse en gran parte a la brecha que existe entre profesionales y desarrolladores de software.

- El escaso aporte económico: la interpretación desempeña un papel marginal en la industria lingüística. Como resultado, las empresas de desarrollo de herramientas dedicadas a la lengua no han invertido el tiempo y el dinero suficiente en el diseño de herramientas destinadas a la interpretación. Otro factor económico es que las herramientas de interpretación asistida por ordenador no contribuyen a una gran reducción de costes, por lo que las ganancias económicas derivadas del empleo estas herramientas no son considerables.

- La cuestión didáctica: como norma general, las universidades que se dedican a la enseñanza de interpretación de conferencias no suelen incluir los avances tecnológicos destinados a la interpretación dentro de su material docente.

No obstante, a pesar de estas razones, la situación parece estar evolucionando. Fantinuoli (2018:1) aporta una dosis de optimismo y asegura que los recientes avances en las tecnologías

relacionadas con la interpretación están provocando un interés cada vez mayor por esta rama de estudio tanto entre los académicos como entre los profesionales. En efecto, cada vez son más las soluciones relacionadas con la interpretación y los nuevos avances en el procesamiento del lenguaje que aportan las TIC y la velocidad del cambio y el desarrollo en este ámbito son mayores que en el pasado. Un reflejo de este fenómeno, según Fantinuoli (2018: 6-7), son los cambios en los que la interpretación se está viendo inmersa a causa de los avances tecnológicos (sobre todo la digitalización y la automatización), que están creando nuevos modelos de organización del trabajo.

Con respecto a la implementación de las herramientas de interpretación asistida por ordenador en un futuro, la visión más prometedora consiste en utilizar estas herramientas en beneficio de los intérpretes. La interpretación va a atravesar, tal y como indica Fantinuoli (2018: 8) una época de cambios importantes debido al contexto sociotécnico actual, algo que va a tener repercusiones en los fundamentos teóricos y empíricos de este ámbito. Se deben aprovechar las ventajas y oportunidades que ofrece la tecnología y, al mismo tiempo, evitar el riesgo de que la tecnología acabe controlando el campo en su totalidad.

Lo que está claro es que todavía es demasiado pronto para asegurar nada y se deben realizar un mayor número de estudios e investigaciones que clarifiquen el impacto de las tecnologías en la interpretación, así como sus ventajas y desventajas (Fantinuoli, 2018: 8; Corpas Pastor, 2018: 165-166). En efecto, tal y como afirma Fantinuoli (2017b: 33), la tecnología puede cambiar la forma de interpretar en el futuro. Sin embargo, es necesario seguir investigando para evaluar su impacto en el proceso y el producto de la interpretación.

En lo que respecta a las herramientas de interpretación asistida por ordenador desde un punto de vista más específico, Fantinuoli (2017a: 155) las define como todo tipo de programas informáticos desarrollados para ayudar a los intérpretes en una o más fases de la interpretación, desde la fase de preparación hasta el acceso a la información en cabina (Fantinuoli, 2017b: 26).

Como se comentaba anteriormente, la implementación de las herramientas de interpretación asistida por ordenador plantea una serie de debates entre los académicos y los profesionales de esta rama. Uno de ellos y, quizás, de los más importantes es la clasificación de las herramientas de interpretación asistida y qué dispositivos tecnológicos se consideran herramientas de interpretación asistida por ordenador.

Fantinuoli (2017a: 155) considera que las herramientas de interpretación asistida por ordenador son todos los sistemas de software orientados al proceso de interpretación y al entorno, es decir, que también considera herramientas de interpretación asistida por ordenador todos los dispositivos tecnológicos que rodean al proceso y que son marginales con respecto a los procesos cognitivos que exige la interpretación. No obstante, si bien hay autores que comparten esta forma de pensar, también

hay los hay que no están de acuerdo y otros que añaden otros dispositivos. La realidad es que existe una amplia gama de opiniones.

Según Guo *et al.* (2023: 91), estas diferencias en la manera de clasificar las herramientas de interpretación asistida por ordenador se deben al tardío inicio del desarrollo de las mismas. Como consecuencia, los estudios prácticos y teóricos al respecto son bastante limitados, lo que ha hecho que no se llegue a un consenso entre académicos. Para combatir este problema, Guo *et al.* (2023) decidieron hacer una comparativa basada en tres preguntas aplicadas a diferentes estudios de diferentes autores para establecer una clasificación clara. Las preguntas eran:

- ¿Las herramientas de interpretación asistida por ordenador tienen que estar diseñadas específicamente para la interpretación?
- ¿Las herramientas de entrenamiento de interpretación asistida por ordenador, interpretación remota, audio y videoconferencia y motores de búsqueda pueden considerarse herramientas de interpretación asistida por ordenador?
- ¿Las herramientas de reconocimiento del habla y de traducción automática del habla son herramientas de interpretación asistida por ordenador?

Después de revisar la definición y las categorizaciones de las herramientas de interpretación asistida por ordenador, las respuestas que los estudiosos dan a las distintas preguntas difieren. Estas diferencias, a su vez, han dado lugar a variaciones en la categorización. Ante esta problemática, Guo *et al.* (2023) decidieron establecer una nueva categorización de estas herramientas, basada en las características de la tecnología que se emplea en la interpretación, su influencia en los procesos cognitivos, su inmediatez y su alcance. De esta manera hacen la siguiente diferenciación de herramientas de interpretación asistida por ordenador:

- **Herramientas de primera generación:** son herramientas que en un principio se empleaban en el ámbito de la traducción asistida por ordenador, que se han empleado durante décadas y que se han aplicado a la práctica de la interpretación, aunque no estén destinadas específicamente para ella. Por esta razón, muchos intérpretes no muestran interés en utilizarlas. Destacan programas como Word y Excel (utilizados para la creación de glosarios), diccionarios digitales y motores de búsqueda.
- **Herramientas de segunda generación:** herramientas diseñadas en base a la inmediatez que necesita la interpretación y que los intérpretes usan en mayor medida que las herramientas de primera generación. Están diseñadas específicamente para la interpretación y sirven para ayudar a los intérpretes en los procesos cognitivos. Destacan las herramientas de gestión terminológica, los programas destinados a la toma de notas, a la traducción automática del habla y a las herramientas de reconocimiento del habla.

A su vez, Corpas Pastor (2018: 142-147) presenta una manera detallada de clasificar las herramientas que, posteriormente, Guo *et al.* (2023) denominan herramientas de segunda generación. Estos dispositivos engloban:

- Herramientas de gestión terminológica: son programas informáticos que se utilizan para la recopilación, el almacenamiento, la gestión y la búsqueda en glosarios creados previamente por el usuario y que se utilizan para preparar la terminología de un servicio de interpretación. Fantinuoli (2018: 4) concuerda con esta división y añade dentro este grupo aquellas herramientas empleadas en la creación de glosarios. En este grupo, según Fantinuoli (2017b: 26-27), el número de herramientas es mayor puesto que la mayoría de las tecnologías destinadas a la interpretación se centran en el aspecto léxico y terminológico. Estas herramientas también sirven como medio para encontrar los equivalentes de un término en la lengua de llegada en la cabina, cuando el intérprete no puede acceder a él desde su memoria a largo plazo y las estrategias alternativas, como el uso de paráfrasis o de hiperónimos, no son posibles, suponen una pérdida de calidad o ponen en riesgo la interpretación completa y precisa del discurso original.

- Herramientas destinadas a la toma de notas: están destinadas directamente a los intérpretes consecutivos y a sus necesidades durante el proceso de interpretación. Hoy en día, una gran cantidad de intérpretes consecutivos siguen optando por el papel y el bolígrafo para tomar notas; no obstante, los dispositivos móviles para tomar notas o para apoyar su toma de notas son cada vez más recurrentes.

- Herramientas de reconocimiento del habla: están destinadas a la conversión de voz en texto. En lugar de tomar notas, estas herramientas transcriben directamente los discursos a texto de manera automática.

Especialmente llamativo es el caso de las herramientas de reconocimiento del habla. Wang y Wang (2019: 113) definen el reconocimiento del habla como el proceso de convertir las señales del habla humana en una secuencia de palabras a través de un programa informático. Además, Fantinuoli (2017b: 25-26) afirma que estas herramientas tienen el potencial necesario para lograr un cambio radical en la manera en la que se lleva a cabo la interpretación consecutiva. No obstante, para ello sería necesario que cumpliesen unos requisitos específicos: ser independientes del orador, tener un tiempo de reacción corto, reconocer de manera precisa la terminología especializada, manejar las variantes morfológicas de las palabras y presentar la información de manera ergonómica para el intérprete.

Por lo general, las implicaciones que pueden tener las herramientas de interpretación asistida por ordenador son varias. Destacan la automatización del mecanismo de búsqueda terminológica, la transcripción automática de números, abreviaturas y acrónimos, la ayuda a la memoria y a la lectura de notas y la ayuda a la producción. Como resultado, el intérprete se ve ayudado por la herramienta y puede mejorar la calidad de su interpretación ya que muchos de esos procesos suponen, muchas veces, un gran

problema para el intérprete dado el esfuerzo que se debe realizar en esta actividad con tanta carga cognitiva (Fantinuoli, 2017b: 26-27; Wang y Wang, 2019: 117-118).

No obstante, a pesar de todos los avances, también existen una serie de desventajas y es que, como aseguran Wang y Wang (2019: 115), las herramientas de interpretación asistida por ordenador son un arma de doble filo. A pesar de las implicaciones que se mencionaban en el párrafo anterior y que ayudan al intérprete, estas herramientas pueden desencadenar problemas debido al esfuerzo mayor que se debe hacer para gestionar la concentración y la coordinación.

3. Hipótesis y objetivos

Este Trabajo de Fin de Grado se centra en el estudio y análisis del proceso de la interpretación consecutiva y de las herramientas de interpretación asistida por ordenador. Como se mencionaba anteriormente en el marco teórico, Fantinuoli (2017b: 25-26) afirma que las herramientas de reconocimiento del habla podrían lograr un cambio radical en la manera en la que se lleva a cabo la interpretación consecutiva, expuesta en el marco teórico. Ante este hecho, es de gran interés centrarse en los intérpretes en formación, que, al no contar con una formación completamente desarrollada y como próxima generación de posibles intérpretes, son quienes pueden aportar una visión más realista ante este fenómeno tecnológico. Por ello, este trabajo analiza, concretamente, la aplicación de este tipo de herramientas en el ámbito de la interpretación consecutiva en un contexto actual, época en la que estas herramientas están en pleno desarrollo.

Así pues, a raíz de estas consideraciones, se plantea la hipótesis de partida de que las herramientas de reconocimiento del habla pueden servir de apoyo al intérprete en formación durante el ejercicio de la interpretación consecutiva mediante la ayuda en la toma de notas, el apoyo a la memoria y el reconocimiento de terminología.

Las implicaciones que el uso de estas herramientas puede tener son múltiples y variadas y, a pesar de que pueden servir de ayuda, no pueden sustituir de manera eficaz y total su labor y pueden afectar de manera negativa a la calidad del discurso si no se hace un uso correcto.

De esta hipótesis inicial surgen los siguientes planteamientos que se han formulado en forma de objetivos y subobjetivos. El primero y más importante de ellos es evaluar el potencial de determinadas herramientas de interpretación asistida por ordenador. El segundo objetivo es determinar la idoneidad de dichas herramientas para la aplicación en el aula durante la formación de intérpretes mediante la presentación de una herramienta digital alternativa a los materiales que los alumnos acostumbran a emplear en su etapa de aprendizaje. De este se desprenden dos subobjetivos: por un lado, determinar cómo podrían ayudar estas herramientas a los alumnos durante la toma de notas con la extracción de terminología y datos exactos de los discursos con el fin de mejorar la calidad de sus interpretaciones y

reducir su esfuerzo cognitivo; por el otro, detectar los posibles problemas que podrían derivar de su implementación en las aulas.

A estos objetivos se une el propósito de realizar una buena práctica de investigación en la que se apliquen los conocimientos adquiridos durante la formación y con el fin de adquirir un mayor grado de competencia a nivel personal en el uso de herramientas digitales aplicadas al ámbito de la interpretación.

4. Metodología

La metodología aquí presentada busca la consecución de los objetivos arriba planteados, cuyo fin último es la comprobación de la utilidad de las herramientas de reconocimiento del habla en la interpretación consecutiva. Para cumplir con dichos objetivos, se ha creído que la manera óptima de conseguirlo es mediante la realización de un estudio basado en las respuestas de los participantes. Por lo que, para establecer la metodología, se han tenido en cuenta las siguientes cuestiones: la población elegida para realizar la actividad en la que se basa el estudio, el procedimiento, la elección de la herramienta de reconocimiento del habla con la que realizar la actividad, la selección del discurso y la elaboración de un cuestionario basado en preguntas sobre la aplicación de la herramienta en la actividad realizada.

4.1 Población

En el estudio de este Trabajo Fin de Grado han participado un total de 15 personas. Como se comentaba previamente, el trabajo busca extraer conclusiones orientadas al ámbito docente y a la formación de posibles futuros intérpretes profesionales. Para que el estudio se desarrollase de una manera óptima y para poder extraer conclusiones íntegras, los participantes debían contar con una base de conocimientos que les permitiese comprender las bases del estudio, su procedimiento y su objetivo. Por ello, todos los integrantes de este estudio son estudiantes del grado en Traducción e Interpretación en diferentes universidades: Universidad de Valladolid, Universidad de Granada, Universidad Pablo de Olavide y Universidad de Alicante. Asimismo, se trata de personas cuyas lenguas de trabajo incluyen, al menos, el inglés y el español, ya que son las lenguas empleadas en la realización de este estudio.

La diferencia de distintos centros universitarios permite aumentar la ya reducida representatividad del estudio. Si todos los participantes perteneciesen al mismo centro educativo, ciertas respuestas coincidirían. Al contar con participantes de diferentes universidades, es posible obtener una mayor representatividad en las respuestas, dado que la formación recibida por los estudiantes varía en función de los centros. Esta diversidad de los participantes aporta una perspectiva mayor y da lugar a un abanico más amplio de respuestas, lo que influye directamente en la extracción de conclusiones.

En rasgos generales, se pueden dividir a los participantes de este estudio en dos grupos. El primer grupo de participantes lo conforman 3 estudiantes de tercer curso Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid que, probablemente, no han interpretado con anterioridad, puesto que no han llegado a dicho momento de su formación, es decir, no cuentan con formación en este ámbito y no han realizado el ejercicio de la interpretación consecutiva. No obstante, cuentan con conocimientos previos de esta área de trabajo, por lo que saben en qué consiste esta rama de la interpretación, cómo se desarrolla y el gran número de las habilidades de las que se debe hacer uso.

El segundo grupo está compuesto de 12 estudiantes de cuarto curso del grado en Traducción e Interpretación que sí han interpretado de manera consecutiva con anterioridad. De los 12 participantes de este grupo, 5 pertenecían a la Universidad de Valladolid, 3 de la Universidad Pablo de Olavide, 2 de la Universidad de Alicante y 2 de la Universidad de Granada. A diferencia del anterior grupo, aparte de ser conscientes del funcionamiento y de las habilidades necesarias, cuentan con una formación y con un tiempo de trabajo que les ha permitido asentar las bases de esta práctica, mejorar su manera de interpretar y conseguir desenvolverse con fluidez en este ámbito. Sin embargo, no cuentan con el conocimiento suficiente para considerarse lo suficientemente experimentados ni para ejercer de manera profesional en este ámbito. Para ello, necesitarían seguir trabajando en las habilidades mencionadas en el marco teórico de este trabajo y continuar con su formación.

4.2 Elección de la herramienta

Tal y como se mencionaba previamente, este trabajo analiza la aplicación de este tipo de herramientas en el ámbito de la interpretación consecutiva. Por ello, para poder llevar a cabo la realización del estudio, se debía seleccionar qué programa en concreto sería el que se emplease. Tras diferentes búsquedas y pruebas de diferentes programas como InterpretBank, Deepgram o Express Scribe, finalmente se decidió que el programa empleado en este trabajo fuese Cymo Note¹, un programa desarrollado por Cymo, una plataforma que desde 2019 se especializa en conferencias celebradas de manera remota, destinado a la toma de notas que cuenta con una herramienta de reconocimiento del habla.

La elección de este programa en concreto vino marcada por una serie de factores. Cymo Note es un programa que trabaja con diferentes lenguas, entre ellas el inglés y el español, que son las que se emplean en este estudio. Del mismo modo, se trata de un programa caracterizado por su accesibilidad y por su sencillez: con tan solo una búsqueda en Internet, se puede acceder al programa sin necesidad de realizar ningún tipo de instalación en el dispositivo desde el que se utilice y, además, es de uso gratuito durante los primeros veinte minutos en los que la herramienta de reconocimiento del habla esté activa. Esta herramienta se encarga de captar en su totalidad toda la información oral transmitida durante el

¹ La herramienta Cymo Note está disponible para su uso y consulta en la página web de la empresa: <https://www.cymo.io/en/index.html> (consultado por última vez: 25/06/2024).

discurso, que, en el caso de este estudio, será en inglés. A continuación, en cuestión de milisegundos, la transcribe directamente en la pantalla del dispositivo, por lo que la rapidez de la herramienta es un factor de gran interés, sobre todo si se tiene en cuenta la importancia de la inmediatez en el ámbito de la interpretación.

Cabe destacar que Cymo Note es un programa que, además de realizar transcripciones voz-texto, cuenta con sistemas de creación y gestión terminológicas y de traducción automática. Desde el propio programa se pueden crear glosarios y se pueden traducir palabras en un tiempo muy breve mediante el traductor automático que tiene incorporado. Sin embargo, para realizar un estudio más específico y centrado en el análisis de una única herramienta de interpretación asistida por ordenador, se les pidió a los participantes que únicamente hiciesen uso de la herramienta de reconocimiento del habla.

4.3 Selección del discurso

En lo que respecta al procedimiento, en primer lugar, se decidió que, una vez elegida la herramienta de reconocimiento del habla, el estudio se basaría en la interpretación consecutiva de un discurso con la ayuda de la misma y la realización de un cuestionario basado en dicha interpretación y del que, después, se extraerían las conclusiones necesarias para comprobar la hipótesis, previamente enunciada.

En un contexto sociopolítico en el que las elecciones europeas de 2024 iban a celebrarse, se optó por un discurso relacionado con la Unión Europea. Tras consultar varios discursos pronunciados en el Parlamento Europeo, donde el papel de la interpretación consecutiva es clave, se eligió un discurso pronunciado en el año 2023 por Ursula von der Leyen, presidenta de la Comisión Europea. Cabe destacar que los participantes no tuvieron que interpretar el discurso entero, sino un pequeño fragmento de 04:48 min (08:00-12:48). La elección del discurso vino marcada por el ritmo, la claridad y la temática. Se trata de un discurso en el que la velocidad de la pronunciación se pronuncia a una velocidad moderada. Asimismo, la pronunciación de la oradora es correcta y la entonación facilita la recepción de la información, algo a destacar dado que todos los participantes son estudiantes.

En cuanto a la temática, la oradora trata diferentes temas a lo largo del discurso. Los temas recurrentes son temas de actualidad como la situación laboral, la violencia, la guerra, el cambio climático o la pandemia. Al tratarse de un fragmento de corta duración en el que el abanico de los diferentes temas que se tratan es tan amplio, el proceso de documentación no debía ser muy exhaustivo y la documentación que se recabase no debía de ser muy específica. En un periodo de tiempo tan reducido, no es posible que la oradora pueda indagar profundamente en una variedad tan amplia de temas.

4.4 Elaboración del cuestionario

Finalmente, se procedió a la elaboración de un cuestionario conformado por diferentes preguntas basadas en el uso de la herramienta de reconocimiento del habla durante la interpretación del discurso, su utilidad, su influencia en las diferentes etapas del proceso de interpretación consecutiva, la calidad de la reformulación del discurso y la opinión de los participantes acerca de la herramienta. El cuestionario final contaba con 15 preguntas (ver apartado 8.1.) y se realizó a través de Google Forms debido a la facilidad de acceso para los participantes y la facilidad para la comparación de las respuestas. Este cuestionario es la fuente de recogida de información en la que se basa el estudio y del que se recogen los datos necesarios para poder extraer las conclusiones necesarias y poder realizar la comprobación de la hipótesis.

Es importante señalar que, si bien el estudio de este Trabajo Fin de Grado se basa en el análisis de las herramientas de reconocimiento del habla en el ámbito de la interpretación consecutiva, en el cuestionario se incluyen preguntas que tratan las herramientas de interpretación asistida por ordenador desde una visión más general. Se cree que, al tratar también ciertas cuestiones generales, se puede arrojar luz sobre algunos puntos clave de este campo de investigación o pueden ayudar a comprender mejor las respuestas de preguntas de carácter más específico.

4.5 Procedimiento

Tras esta primera fase de toma de decisiones sobre el procedimiento, se llevó a cabo la puesta en marcha del estudio. Se contactó a los participantes y, en primer lugar, se les envió un pequeño descriptor del discurso en el que también se incluían algunas palabras clave para que pudiesen llevar a cabo una recopilación de documentación y emplearla como considerasen necesario. De igual manera, las palabras clave estaban en español al ser la lengua hacia la que los participantes debían interpretar. En el descriptor, en el que también se indicaba la duración del discurso, se les planteó una situación imaginaria en la que debían trabajar como intérprete de inglés a español de la propia Unión Europea. El descriptor decía lo siguiente:

Trabaja usted como intérprete en la combinación de idiomas inglés>español en la Unión Europea. La institución se pone en contacto con usted para interpretar el discurso de un alto cargo. Una vez la oradora finalice la pronunciación del discurso, cuenta usted con 1 minuto de tiempo para realizar lo que considere pertinente antes de realizar la interpretación.

Palabras clave: Unión Europea, elecciones, empleo, pandemia, guerra.

Duración del discurso: 04 minutos 8 segundos

A continuación, se les indicó el proceso que debían seguir para acceder a la herramienta y se les explicó las nociones básicas para poder hacer uso de ella y emplearla como debían. También se les envió el discurso. Asimismo, se les pidió que no escuchasen previamente el discurso antes de realizar la

interpretación, para que la situación fuese lo más parecida a una situación real en la que se deba realizar una interpretación consecutiva. Se les dio un periodo de dos días para poder llevar a cabo el proceso de documentación que considerasen necesaria con respecto al descriptor que se les había enviado y familiarizarse con la herramienta de reconocimiento del habla y poder emplearla correctamente en el momento de la interpretación del discurso. En ese mismo periodo de tiempo, tuvieron que realizar la interpretación consecutiva del discurso y responder a las preguntas del cuestionario.

En lo que respecta al cuestionario, a pesar de enviárselo junto con el descriptor y los detalles de la herramienta, se les pidió que no consultasen las preguntas hasta no haber interpretado el discurso. Sin embargo, el cuestionario se envió a la misma vez que el resto de las indicaciones y materiales porque, como los participantes tenían dos días para realizar la actividad, cada uno de ellos podría realizarla en el momento que encontrasen oportuno dentro de ese tiempo. Así pues, podrían contestar a las preguntas justo tras la realización del discurso, de manera que las respuestas de los participantes fuesen lo más precisas y detalladas posible.

5. Análisis y resultados

Una vez los participantes hubieron llevado a cabo la actividad y respondido a las preguntas recogidas en el cuestionario, se procedió al análisis de los datos, de los que se extrajeron los resultados, expuestos a continuación. La compilación de datos se realizó a través de la propia herramienta de Google Forms, así como la comparación de los mismos y la extracción de los gráficos empleados más adelante.

En primer lugar, para poder sacar conclusiones más precisas, se les preguntó a los participantes si habían interpretado en otras ocasiones o si la actividad propuesta se trataba de la primera vez que se enfrentaban a esta situación. Los resultados mostraron que doce participantes sí habían interpretado con anterioridad, frente a tres que no lo habían hecho.

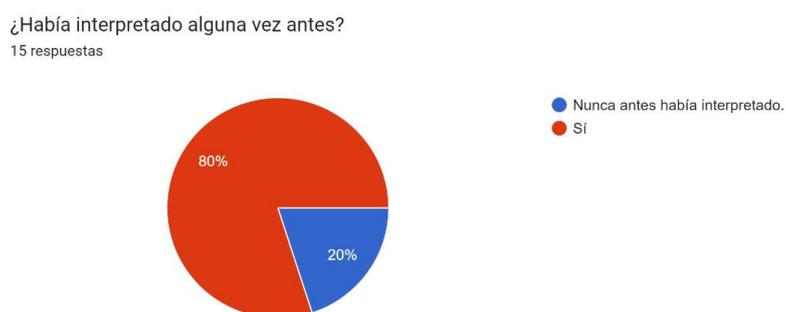


Gráfico 1. Realización de la práctica de interpretación.

Tal y como se exponía en el apartado 4.1., cabía la posibilidad de que el grupo de participantes conformado por estudiantes de tercer curso del grado en Traducción e Interpretación no hubiese interpretado antes ni como parte de su formación ni en circunstancias ajenas al ámbito académico. En

efecto, las respuestas de los tres integrantes de este grupo con respecto a esta pregunta fueron negativas. No obstante, sí eran conscientes del funcionamiento de la práctica de la interpretación consecutiva y en qué consistía, pero simplemente desde un punto de vista teórico. Esto se debe a que en su formación académica aún no habían llegado al ejercicio práctico de esta actividad.

A aquellos participantes que respondiesen de manera afirmativa se les preguntó la cantidad de tiempo que llevaban interpretando. Las respuestas variaron desde un tiempo mínimo de práctica de la interpretación que se limitaba a un cuatrimestre (cuatro participantes), al haber cursado dos asignaturas de esta rama formativa, hasta un tiempo máximo de tres cuatrimestres, al cursar tres asignaturas de interpretación (ocho participantes).

Las siguientes dos preguntas estaban relacionadas con el empleo de una herramienta de interpretación asistida por ordenador y sobre la aplicación de herramientas de reconocimiento del habla al ámbito de la interpretación. Esta vez, tres de los encuestados respondieron de manera afirmativa y los otros doce respondieron negativamente con respecto al empleo de las herramientas con anterioridad. No obstante, cuando se les preguntó si habían oído hablar de las herramientas de reconocimiento del habla en interpretación, once participantes afirmaron que conocían su uso.

¿Había usado alguna vez una herramienta de interpretación asistida por ordenador?
15 respuestas

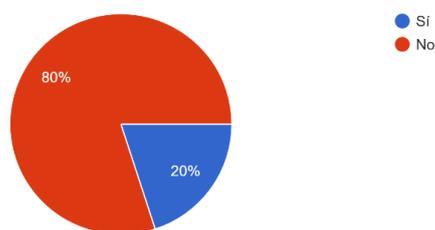


Gráfico 2. Uso de herramientas de interpretación asistida por ordenador.

¿Había oído hablar del uso de herramientas de reconocimiento del habla en el ámbito de la interpretación?
15 respuestas

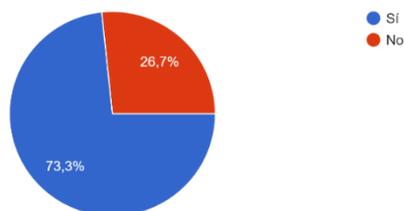


Gráfico 3. Conocimiento de herramientas de reconocimiento del habla.

De esta manera, queda reflejado el poco peso que se les da a estas herramientas en la formación de intérpretes dentro de los Grados en Traducción e Interpretación, pues, a pesar de haber oído hablar

de este tipo de herramientas, lo frecuente es no emplearlas. Tal y como se explicaba con anterioridad, las universidades que se dedican a la enseñanza de interpretación de conferencias no suelen incluir los avances tecnológicos destinados a la interpretación dentro de su material docente.

Con respecto a la toma de notas durante la interpretación del discurso de la actividad, se les preguntó a los encuestados si la habían empleado. Catorce participantes afirmaron haber empleado la toma de notas a pesar de contar con la herramienta de reconocimiento del habla.

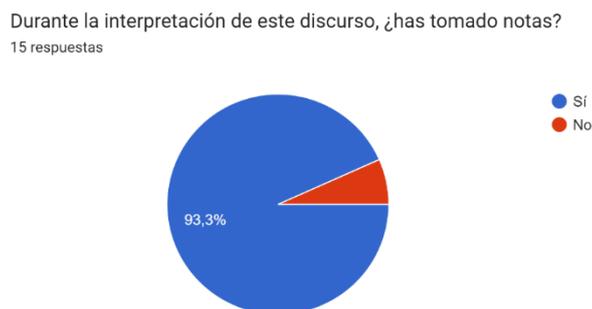


Gráfico 4. Uso de la toma de notas en la actividad.

En el caso del primer grupo de participantes, es decir, aquellos que están cursando el tercer curso en la actualidad, es de notorio interés que todos ellos emplearon la toma de notas durante la realización de la actividad, a pesar de no haber interpretado antes. De esta forma, se vuelve a poner de manifiesto la formación teórica que reciben los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación y la importancia de la posesión de conocimientos previos para, posteriormente, saber aplicarlos al ejercicio práctico y poder obtener un mejor resultado.

A los once participantes que sí habían interpretado con anterioridad y, además, habían hecho empleo de la toma de notas durante la actividad se les preguntó si la habían empleado de la manera habitual o si habían implementado cambios en su método. De estos once participantes, ocho respondieron que habían tomado notas como acostumbraban, mientras que tres de ellos respondieron que lo habían hecho de manera distinta. Por ello, se les pidió que expusieran en qué se había diferenciado la toma de notas durante la práctica de esta actividad de la toma de notas habitual.

Como punto en común, los tres participantes afirmaron que su manera de interpretar fue mucho más calmada y sentían una mayor seguridad. Los tres afirmaron que, en un principio, comenzaron a tomar notas de manera habitual y, tras comprobar que la transcripción generada por Cymo Note era bastante exacta, priorizaron no anotar ciertos detalles como cifras, enumeraciones o nombres propios cuando no disponían del tiempo necesario para hacerlo manualmente para, así, poder centrarse en aquellos elementos con mayor peso con respecto al sentido, elemento clave en la toma de notas como se explicaba con anterioridad, y anotarlos de manera manual, ya que la transcripción les permitía recuperar esos detalles mientras realizaban la reformulación oral del discurso.

A continuación, se les preguntó si habían sentido que la herramienta de reconocimiento del habla les había distraído mientras realizaban la actividad. Ante esta pregunta, doce participantes respondieron que no habían sentido que les hubiese distraído. A los tres que respondieron afirmativamente, se les preguntó en cuál de los procesos se habían sentido distraídos. Dos de ellos respondieron que en el de transmisión del mensaje y el participante restante respondió que en el proceso de recepción y comprensión auditiva.

¿Se ha sentido distraído por la herramienta de reconocimiento del habla?
15 respuestas

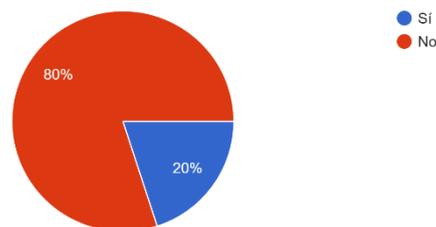


Gráfico 5. Distracción por la herramienta.

En caso de haber respondido afirmativamente, indique en qué proceso/s se ha sentido distraído:
3 respuestas

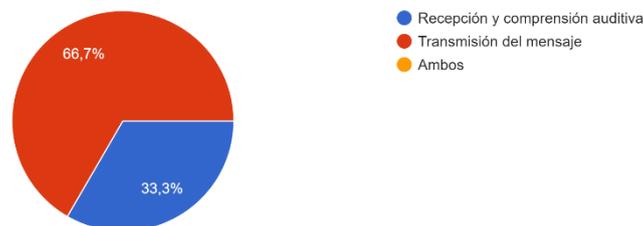


Gráfico 6. Procesos en los que hubo distracción.

Resulta llamativo que de esos tres participantes que se sintieron distraídos, uno de ellos fuese el único encuestado que afirma no haber tomado notas y que otro de ellos sea uno de los que no habían tomado notas de manera habitual. De esta manera, se puede apreciar cierto grado de indicio sobre un hecho: se trata de la asimilación y la práctica de los conocimientos en la interpretación, ya que, como se puede apreciar en este caso, cuando estos dos participantes (con experiencia previa en interpretación consecutiva) no han seguido el proceso al que están habituados y le han otorgado gran parte del peso a la herramienta, se han visto afectados. De manera inconsciente, el intérprete, a través de la práctica continuada de la interpretación siguiendo unas bases establecidas sobre los procesos y las habilidades, así como la manera de emplearlas, interioriza un método de trabajo en el que la concentración, como se exponía anteriormente, es un elemento clave en ambos procesos.

Lo siguiente que se les pidió fue que indicasen en qué fase del proceso habían sentido que la herramienta les había ayudado. Así pues, cuatro participantes indicaron que les había ayudado en la transmisión del mensaje, tres en la recepción y comprensión auditiva y ocho tanto en la transmisión como en la recepción y comprensión. Ninguno de los participantes afirmó no haberse sentido ayudado por la herramienta.

¿En qué fase ha sentido que la herramienta le ha ayudado?
15 respuestas

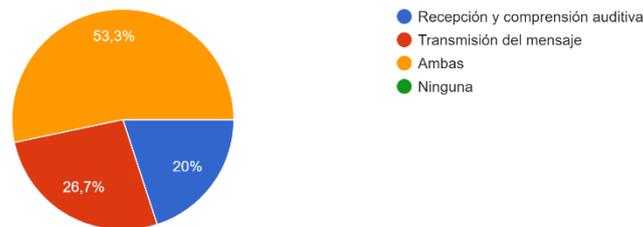


Gráfico 7. Fases en las que la herramienta sirvió de ayuda.

Una vez respondida esta cuestión, se les pidió que explicasen la manera en la que sentían que la herramienta les había sido de utilidad. Mediante el análisis de las respuestas, se evidenciaron tres hechos. El primero de ellos es que muchos participantes afirmaron que la herramienta les aporta una mayor seguridad a la que acostumbran cuando interpretan, en su caso, en el aula puesto que sienten la herramienta como un apoyo al que acudir cuando sienten dificultades en alguna de las fases del proceso.

El segundo hecho es que, gracias a la herramienta, pueden verse ayudados con la toma de notas. Si bien es verdad que, como se comentaba con anterioridad, solo tres participantes afirmaron cambiar su manera de tomar notas, una gran parte de los participantes indicó que gracias a la transcripción del discurso pudieron completar sus notas con datos que no habían podido captar correctamente o detalles importantes para la transmisión del sentido. Es importante destacar la ayuda de la herramienta a nivel terminológico, ya que gran parte de los participantes aseguraron que la herramienta les ayudó a captar ciertos términos que no habían entendido al orador, tanto por cuestiones de pronunciación como de velocidad del discurso. Por último, es de gran interés mencionar que muchos de los participantes aseguraron que la herramienta es especialmente útil con la recepción de detalles como nombres propios de instituciones, cifras y enumeraciones, que son detalles con los que aseguran haber tenido problemas durante la práctica en el aula.

Finalmente, el tercer hecho va ligado también a la siguiente pregunta que se les planteó, en la que debían exponer, en caso de haberse sentido ayudados por la herramienta en la fase de transmisión del mensaje, cómo había sido esa ayuda. Mediante la comparación de las distintas respuestas de los encuestados a esta pregunta se encontró un punto en común. Los participantes aseguraron que, gracias a contar con la transcripción del discurso durante la reformulación del mismo como material de apoyo,

podieron acceder a ciertos detalles que les ayudaron a completar oraciones que, sin la herramienta, habrían quedado inconclusas, así como la consulta de ciertos términos con gran peso en el discurso. Esto, lo hacían empleando la transcripción como un apoyo a su toma de notas, es decir, usaron la transcripción como una especie de «puente», según palabras textuales de los encuestados, entre su toma de notas y la transmisión del mensaje.

No obstante, a pesar del uso de la herramienta como un elemento de apoyo, gran parte de los participantes afirmaron haber realizado traducción a vista en algunas partes del discurso. Emplear la traducción a vista como un pequeño recurso de ayuda puede ser una buena opción en estos casos para poder llevar a cabo el objetivo de la interpretación consecutiva y así lo hicieron varios participantes. El problema se presenta cuando se hace un uso abusivo de este recurso, ya que puede afectar negativamente a la calidad del discurso. Es especialmente remarcable que muchos de los participantes expusieron que realizaron traducción a vista hacia la parte final del discurso, algo que se deba posiblemente al gran esfuerzo cognitivo realizado hasta dicho momento. Sin embargo, no se puede presentar una teoría con seguridad sobre si el empleo de la traducción a vista les afectó negativamente por falta de análisis de las reformulaciones del discurso de los participantes en la actualidad.

Cabe destacar que catorce de los quince participantes, entre ellos uno que dijo haber realizado una traducción a vista de todo el discurso, afirmaron que la herramienta afectó positivamente a la calidad de su interpretación, tal y como se les preguntaba en la siguiente pregunta del cuestionario. El encuestado restante, afirmó que la herramienta le había perjudicado con respecto a la calidad. Ninguno respondió de manera neutral, ya que tenían la posibilidad de responder que simplemente la herramienta no les había servido de ayuda.

Con respecto a la calidad de la interpretación, ¿cómo diría que ha afectado la herramienta en rasgos generales?
15 respuestas

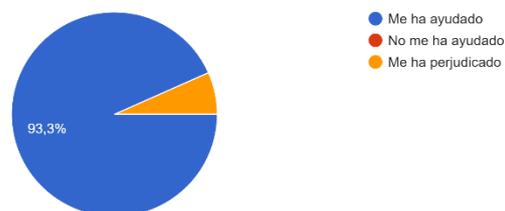


Gráfico 8. Calidad de la interpretación.

Por último, se realizaron dos preguntas sobre el papel de estas herramientas en el ámbito profesional de la interpretación. En la primera de ellas, se les preguntó a los participantes su opinión acerca de estas herramientas como posible sustituto del intérprete en un plazo corto de tiempo. Ante esta pregunta, doce participantes contestaron que no consideraban que fuese posible la sustitución del intérprete por la máquina, frente a tres participantes que sí consideraban esa posibilidad. A pesar de este

dato, el 100 % de los encuestados considera que este tipo de herramientas pueden emplearse como un apoyo y una herramienta para el intérprete humano. Lo único que queda claro es que los estudiantes consideran que estas herramientas pueden servirles de ayuda y podrían formar parte de su material didáctico.

¿Cree que este tipo de herramientas puede sustituir, a corto plazo, la figura del intérprete?
15 respuestas

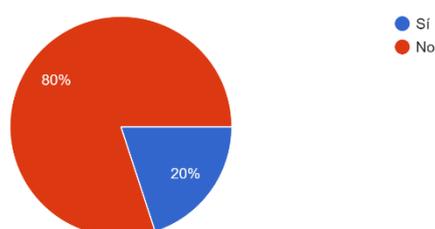


Gráfico 9. Sustitución del intérprete.

¿Cree que este tipo de herramientas puede servir de apoyo al intérprete?
15 respuestas

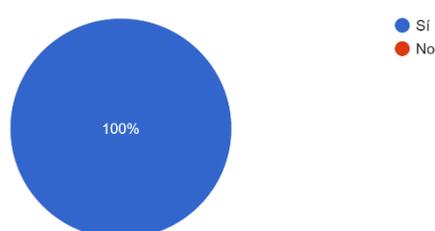


Gráfico 10. Apoyo al intérprete.

6. Conclusiones

Como alumno del grado de Traducción e Interpretación, este trabajo ha sido una excelente oportunidad para ampliar mis conocimientos, tanto para indagar más profundamente en el proceso y las habilidades requeridas en el ejercicio de la interpretación consecutiva como para conocer las diferentes herramientas de interpretación asistida por ordenador y el funcionamiento de las herramientas de reconocimiento del habla y su aplicación en este campo de trabajo y estudio. Asimismo, he podido emplear las competencias adquiridas en estos cuatro años de estudio como la gestión del tiempo, el pensamiento crítico o la resolución de problemas.

Tras el análisis de los resultados obtenidos durante la realización del estudio, se puede afirmar que la hipótesis que vertebraba el presente trabajo, según la cual las herramientas de reconocimiento del habla pueden servir de apoyo al intérprete en formación durante el ejercicio de la interpretación

consecutiva mediante la ayuda en la toma de notas, el apoyo a la memoria y el reconocimiento de terminología, es cierta.

Esta conclusión deriva de la consecución de los objetivos y subobjetivos fijados que se exponían en el apartado 3. Cabe destacar que, debido al pequeño tamaño de la muestra, disminuye la representatividad del estudio y que las conclusiones extraídas del mismo son cualitativas y no concluyentes, por lo que deben ser vistas como una primera aproximación a una posible futura investigación más profunda, en la que se establezca un procedimiento más exhaustivo como el análisis de las notas y la reformulación del discurso de cada participante, la elección de un discurso de mayor duración, la selección de un número mayor de participantes o la inclusión de profesionales dedicados a la interpretación como forma de análisis de resultados en función del grado de profesionalidad dentro de este ámbito.

No obstante, se ha podido concluir que las herramientas de interpretación asistida por ordenador, más concretamente las herramientas de reconocimiento del habla, tienen potencial para ser empleadas durante la interpretación consecutiva. El uso de herramientas de interpretación asistida por ordenador puede suponer un apoyo importante para el intérprete y puede reducir, positivamente, el esfuerzo cognitivo.

Se ha podido comprobar, mediante las respuestas de los participantes al cuestionario, que las herramientas de reconocimiento del habla pueden servir de utilidad para aquellos intérpretes consecutivos en formación y que su implementación en el ámbito académico podría servir de utilidad y derivar en la obtención de mejores resultados y preparar, de cierto modo, a los estudiantes para un posible futuro en el que este tipo de herramientas estén mayormente implementadas. A través del análisis de los resultados obtenidos del cuestionario, se puede determinar que la herramienta es de gran ayuda con la extracción de terminología y de otros pequeños detalles que sirven para lograr una toma de notas más completa y de mayor calidad.

Asimismo, a pesar de las buenas implicaciones de la herramienta, se puede llegar a la conclusión de que, si no se hace un buen uso de la herramienta, esta puede derivar en consecuencias negativas y perjudicar al intérprete y, por ende, su uso en el aula. Por ello, cabe destacar la importancia del método expuesto en el marco teórico y que no toda la responsabilidad debe dejarse en manos de la herramienta digital, sino que la figura del intérprete tiene que prevalecer siempre por encima de la de la máquina, algo que se ha podido observar en el análisis de las respuestas.

Como conclusión final de este Trabajo Fin de Grado, se debe señalar que es necesario que se continúe estudiando y observando la aplicación y evolución de estas herramientas en el campo de la interpretación consecutiva, con el fin de diseñar y aplicar nuevos métodos docentes que se adapten a las necesidades de los alumnos y al contexto tecnológico actual de la sociedad, en el que la implementación de este tipo de programas sea, probablemente, cada vez más habitual. La tecnología ha llegado para

quedarse y hay que buscar de qué forma puede beneficiar a la interpretación, analizar su papel como apoyo a la figura humana y de qué manera puede tener consecuencias negativas si no se hace un buen uso de ella.

7. Bibliografía

- BOSCH MARCH, C. (2012). *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas: manual para el estudiante*. Comares.
- CORPAS PASTOR, G. (2018). Tools for interpreters: The challenges that lie ahead. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 5, 157-182.
- EUROPEAN COMMISSION. (13 de septiembre de 2023). *State of the European Union 2023 - Speech by President von der Leyen* [Archivo de Vídeo]. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=o4_eRV7r5QI
- FANTINUOLI, C. (2017a). Computer-assisted interpreting: Challenges and future perspectives. *Trends in E-tools and resources for translators and interpreters*, 153-174.
- FANTINUOLI, C. (2017b). Speech recognition in the interpreter workstation. *Proceedings of the Translating and the Computer*, 39, 25-34.
- FANTINUOLI, C. (2018). Interpreting and technology: The upcoming technological turn en C. Fantinuoli (Ed.), *Interpreting and technology*, (pp. 1-12). Language Science Press.
- GILE, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins Publishing Company.
- Guo, M., Han, L. y Anacleto, M. T. (2023). Computer-Assisted Interpreting Tools: Status Quo and Future Trends. *Theory and Practice in Language Studies*, 13(1), 89-99.
- LONGLEY, P. (1968). *English Conference Interpreting*. Pitman.
- TORRES DÍAZ, M. G. (2014). *La interpretación consecutiva y simultánea*. Universidad de Málaga.
- VALDIVIA CAMPOS, C. (1995). La interpretación. *Anales de Filología Francesa*, 7, 175-181.
- VANHECKE, K. y LOBATO PATRICIO, J. (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica: aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español*. Comares
- VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. (2005). Estrategias docentes para la interpretación consecutiva. *Sendebarr*, 16, 181-191.

WANG, X. y WANG, C. (2019). Can computer-assisted interpreting tools assist interpreting? *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, 3, 109-139.

8. Anexos

8.1 Cuestionario enviado a los participantes

Cuestionario Interpretación Asistida por Ordenador

Responda a las siguientes preguntas en función de su experiencia personal al utilizar la herramienta de reconocimiento del habla durante la interpretación consecutiva. En las preguntas en las que se le pida que desarrolle su respuesta, hágalo con cierto grado de detalle para que las conclusiones extraídas sean más precisas.

- ¿Había interpretado alguna vez antes?
 - Nunca antes había interpretado
 - Sí
- En caso de haber respondido afirmativamente, indique el tiempo que lleva realizando esta práctica y su papel dentro de la actividad (profesional de la interpretación, estudiante, docente, etc.):
- ¿Había usado alguna vez una herramienta de interpretación asistida por ordenador?
 - Sí
 - No
- ¿Había oído hablar del uso de herramientas de reconocimiento del habla en el ámbito de la interpretación?
 - Sí
 - No
- Durante la interpretación de este discurso, ¿has tomado notas?
 - Sí
 - No
- (Pregunta únicamente para aquellos participantes que sí han interpretado previamente) En caso de haber tomado notas, ¿lo ha hecho de manera habitual?
 - Sí
 - No
- En caso de haber respondido negativamente, explique en qué se ha diferenciado de la manera en la que lo suele hacer:
- ¿Se ha sentido distraído por la herramienta de reconocimiento del habla?
 - Sí

- No
- En caso de haber respondido afirmativamente, indique en qué proceso/s se ha sentido distraído:
 - Recepción y comprensión auditiva
 - Transmisión del mensaje
 - Ambos
- ¿En qué fase ha sentido que la herramienta le ha ayudado?
 - Recepción y comprensión auditiva
 - Transmisión del mensaje
 - Ambas
 - Ninguna
- Si siente que la herramienta le ha ayudado, explique de qué forma lo ha hecho:
- Si ha empleado la herramienta en la fase de la transmisión del mensaje, comente cómo lo ha hecho (ayuda con terminología, completar oraciones inconclusas, traducción a vista del discurso, etc.):
- Con respecto a la calidad de la interpretación, ¿cómo diría que ha afectado la herramienta en rasgos generales?
 - Me ha ayudado
 - No me ha ayudado
 - Me ha perjudicado
- ¿Cree que este tipo de herramientas puede sustituir, a corto plazo, la figura del intérprete?
 - Sí
 - No
- ¿Cree que este tipo de herramientas puede servir de apoyo al intérprete?
 - Sí
 - No

